

สัญญาจ้างงาน

Employment Contract

הסכם עבודה

สัญญาจ้างงานฉบับนี้ทำขึ้นเมื่อวันที่....

This Employment Contract is made on

הסכם עבודה זה נערך

.....

.....

ระหว่าง นาย/นาง/นางสาว

Between Mr./Mrs./Miss

בין מר/מרגב'

.....

.....

เลขประจำตัวประชาชนอิสราเอลเลขที่..

Israeli Identification Card Number

, תעודת זהות מס':

.....

.....

ที่อยู่.....

located at

.....

.....

จดทะเบียนบริษัท/จดทะเบียนหุ้นส่วนบ

Registered Company/Registered Partnership

חברה רשומה / שותפות רשומה

ริษัท.....

.....

, _____ , רשומה כתובת

.....

.....

מספר רישום

.....

Registered address

, _____

ที่อยู่ตามทะเบียนบริษัท.....

.....

מיוצגת על ידי נציג מורשה כדין מר/מרגב'

.....

.....

, _____

.....

.....

. ת.ו.

เลขทะเบียน

Registration Number

.....

..... represented by legally

.....

authorized representative

(להלן "המעסיק"); לבין

Mr./Mrs./Miss

โดยมี นาย/นาง/นางสาว

.....

מר/מרגב'

.....

.....

Israeli Identification number

เลขประจำตัวประชาชนอิสราเอล

.....

, _____

.....
.....
.....

(hereinafter referred to as the
“Employer”) and Mr./Mrs./Miss
.....

בעל תעודת תהגות תאית מס'
תרכוה _____
מס' _____

เป็นตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจตามกฎหมาย
(ซึ่งต่อไปนี้จะสัญญาจะเรียกว่า “นายจ้าง”)

..... holding Thai
Identification Card Number
.....

(להלן “קרא : העובד”).

ฝ่ายหนึ่งกับนาย/นาง/นางสาว.....
.....
.....

and Passport Number
.....
..... (hereinafter referred to
as the “Employee”).

เลขประจำตัวประชาชนไทย
เลขที่.....
.....

และถือหนังสือเดินทางเลขที่.....
.....
.....
.....

(ซึ่งต่อไปนี้จะสัญญาจะเรียกว่า
“ลูกจ้าง”)

บทนำ

โดยที่นายจ้างรับรองว่าเป็นผู้ถือใบอนุญาตที่ถูกต้องตามกฎหมายสำหรับว่าจ้างแรงงานต่างชาติดภาคเกษตรซึ่งออกให้โดยหน่วยงานด้านประชากร และตรวจคนเข้าเมือง (Population and Immigration Authority) สังกัดกระทรวงมหาดไทยของอิสราเอล (ซึ่งต่อไปนี้จะสัญญาจะเรียกหน่วยงานดังกล่าวว่า PIBA)

Preamble

Whereas the Employer hereby declares that he holds a valid permit from the Population and Immigration Authority in the Israeli Ministry of the Interior (hereinafter: PIBA) to employ a foreign agricultural worker;

מבוא

הואיל והמעסיק מצהיר בזאת כי הוא הינו בעל אישור תקף מטעם רשות האוכלוסין וההגירה של משרד הפנים של ישראל (להלן: “הרשות”) להעסיק עובד חקלאי זר ;

และลูกจ้างรับรองว่าเป็นผู้มีสุขภาพร่างกายและสุขภาพจิตที่พร้อมและสมัครใจทำงานภาคเกษตรให้แก่นายจ้างในประเศอิสราเอล

อาศัยอำนาจกฎหมายของอิสราเอลที่มีผลบังคับใช้ นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างและลูกจ้างตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่งคนงานเกษตรตามข้อตกลงและเงื่อนไขดังจะกล่าวต่อไป

1. ขอบเขตของงาน

ลูกจ้างมีหน้าที่ภายใต้สัญญาจ้างงานฉบับนี้ นี้คือการดำเนินงานในธุรกิจภาคการเกษตรของนายจ้างด้วยความระมัดระวังตามสมควรแก่หน้าที่ที่ลูกจ้างได้รับมอบหมายจากนายจ้าง

2. อัตราค่าจ้าง

2.1 นายจ้างตกลงจ่ายค่าจ้างพื้นฐานให้แก่ลูกจ้างเป็นเงิน.....
.....
เชคเกลอิสราเอลต่อเดือน/
.....
เชคเกลอิสราเอลต่อชั่วโมง
โดยค่าจ้างจำนวนดังกล่าว
ณ
ช่วงเวลาที่จ่ายให้ลูกจ้างนั้น
ต้องไม่น้อยกว่าค่าจ้างขั้นต่ำ
ตามที่ระบุในกฎหมายว่าด้วย
ค่าจ้างแรงงานขั้นต่ำแห่งรัฐอิสราเอล พ.ศ. 2530
(ค่าจ้างขั้นต่ำปัจจุบัน ณ วันที่
1 มกราคม พ.ศ. 2023
อยู่ที่ อัตรา 5,571.75
เชคเกลอิสราเอลต่อเดือน
หรือ 30.61.
เชคเกลอิสราเอลต่อชั่วโมง)
และตามระบุในประกาศแก้ไขเพิ่มเติมและข้อตกลงร่วมที่เกี่ยวข้อง

And Whereas the Employee hereby declares that he is ready, physically and mentally fit and willing to carry out agricultural work for the employer in Israel;

And Whereas, subject to the applicable law of Israel, the Employer agrees to employ the Employee and the Employee agrees to work for the Employer as an agriculture worker upon the following terms and conditions;

1. Scope of Work

The Employee’s duty under this Employment Contract is to work in the agriculture business of the Employer with due diligence as reasonably assigned to the Employee by the Employer.

2. Wage

2.1 The Employer shall pay to the Employee the starting basic wage of NIS _____ per month / _____ per hour, provided that this sum shall not at the time it is being paid to the Employee, be less than the minimum wage as provided in the Minimum Wage Law, 1987, of Israel (the minimum wage as of 1st April 2023 is 5,571.75 NIS per month and 30.61 NIS per hour) including all amendments to this law, and all the provisions of the relevant collective agreements.

הואיל והעובד מצהיר בזאת כי הוא מוכן וכשיר פיזית ונפשית, וכי ברצונו לבצע עבודות חקלאיות בישראל עבור המעסיק;
הואיל והמעסיק מסכים להעסיק את העובד, והעובד מסכים לעבוד בשביל המעסיק כעובד חקלאי, הכל בכפוף להוראות הדין בישראל ולהוראות ההתנאים המפורטים להלן

1. היקף העבודה

חובות העובד על פי הסכם עבודה זה הן לעבוד בעסק החקלאות של המעסיק בשקידה ראויה, כפי שיוטל על העובד באופן סביר על ידי המעסיק.

2. השכר

2.1 המעסיק ישלם לעובד שכר עבודה בסיסי התחלתי בסך של _____ לחודש/ _____ לשעה, ובלבד ששכר זה, בעת תשלומו לעובד, לא פחת משכר המינימום הקבוע בחוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 הישראלי (שכר המינימום נכון ליום 1.4.2023 הינו 5,571.75 ₪ לחודש ו-30.61 ₪ לשעה) לרבות כל שינוי לחוק זה וכל הוראות ההסכמים הקיבוציים הרלוונטיים.

- 2.2 นายจ้างตกลงจ่ายค่าจ้างไม่ช้ากว่าวันที่ 9 ของแต่ละเดือนตามปฏิทิน
- 2.3 ลูกจ้างจะได้รับค่าจ้างหลังหักเงินค่าใช้จ่ายต่างๆ ตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้างข้อ 3 และนายจ้างต้องระบุจำนวนเงินที่หักค่าใช้จ่ายต่างๆทั้งหมดลงในใบบันทึกรายเงินเดือนซึ่งไม่ช้ากว่าวันที่ 9 ของแต่ละเดือน
- 2.4 นายจ้างรับรองว่าค่าจ้างตลอดระยะเวลาการจ้างงานภายใต้สัญญาจ้างฉบับนี้จะไม่น้อยกว่าอัตราค่าจ้างขั้นต่ำที่กฎหมายแห่งรัฐอิสราเอลกำหนด ถ้าเมื่อใดก็ตามที่ค่าจ้างมีอัตราต่ำกว่าอัตราค่าจ้างขั้นต่ำที่กฎหมายแห่งรัฐอิสราเอลบังคับใช้ในขณะนั้นนายจ้างตกลงเพิ่มค่าจ้างให้ลูกจ้างเพื่อให้ค่าจ้างมีอัตราอย่างน้อยเท่ากับอัตราค่าจ้างขั้นต่ำที่บังคับใช้อยู่
- 2.5 เมื่อลูกจ้างทำงานครบตามกำหนดสัญญาจ้างเป็นเวลาอย่างน้อย 1 ปี ลูกจ้างจะได้รับ “เงินพิเศษ” จากนายจ้างจำนวนหนึ่งครั้งต่อปี เงินพิเศษดังกล่าวคำนวณในอัตรา 418 เซกเกลอิสราเอลต่อวันตามจำนวนปีการทำงานของลูกจ้างในที่ทำงาน ดังนี้
- สำหรับปีแรกของการทำงาน คิดเป็น 5 วัน
 - สำหรับปีที่สองและปีที่สามของการทำงาน คิดเป็น 6 วัน
 - สำหรับปีที่สี่และปีที่ห้าของการทำงาน คิดเป็น 7 วัน
- 2.2 The Wage shall be paid by the 9th day of each calendar month
- 2.3 The Wage shall be paid to the Employee after the deductions as set out in Clause 3 and the Employer shall specify the amount of all deductions in the pay slip no later than the 9th day of each calendar month.
- 2.4 The Employer shall ensure that the Wage shall not be less than the minimum wage under the applicable law of Israel throughout the duration of the employment under this Employment Contract. If, at any time, the Wage falls under the minimum wage under the applicable law of Israel in force at that time, the Employer shall increase the Wage of the Employee so that it is at least equivalent to the applicable minimum wage.
- 2.5 Once the Employee completes at least one year of employment he is entitled, once a year, to “recuperation pay” from the Employer. This sum is figured at the current rate of NIS 418 per day, according to the number of years of employment of the worker at his/her place of work as follows:
- For the first year of employment – 5 days
 - For the second and third years of employment – 6 days
 - For the fourth and fifth years of employment – 7 days
- 2.2 השכר ישולם לא יאוחר מהיום ה-9 לכל חודש קלנדארי.
- 2.3 השכר ישולם לעובד לאחר הניכויים המפורטים בסעיף 3 והמעסיק יפרט בתלוש השכר את סכום הניכויים עד לא יאוחר מהיום ה-9 לכל חודש קלנדארי.
- 2.4 המעסיק יוודא כי השכר לא יפחת משכר המינימום על פי הדין החל בישראל במהלך תקופת ההעסקה על פי הסכם עבודה זה. במידה ובשלב כלשהו יפחת השכר משכר המינימום על פי הדין החל בישראל, אזי המעסיק יגדיל את שכר העובד באופן שבו זה יהיה לפחות שווה לשכר המינימום החל אותה עת.
- 2.5 לאחר שהעובד השלים לפחות שנת עבודה אחת, הוא יהא זכאי לתשלום דמי הבראה שנתיים על ידי המעסיק. סכום זה נכון למועד זה עומד על סך של 418 ש"ח ליום, לפי מספר שנות העבודה של העובד במקום עבודתו, כדלקמן:
- עבור שנת העבודה הראשונה – 5 ימים.
 - עבור שנת העבודה השנייה והשלישית – 6 ימים.
 - עבור שנת העבודה הרביעית והחמישית – 7 ימים.

2.6 ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าจ้างยามเจ็บป่วยตามระยะเวลาของงานของลูกจ้าง ลูกจ้างมีสิทธิลาป่วยแบบได้เงินค่าจ้างหนึ่งวันครึ่งในแต่ละเดือนที่ทำงานให้แก่นายจ้าง นานสูงสุดรวมแล้วไม่เกิน 90 วัน โดยต้องแสดงใบรับรองแพทย์ ลงความเห็นให้ลาป่วย ทั้งนี้ ลูกจ้างจะไม่ได้รับเงินค่าจ้างในวันแรกของการลาป่วย นายจ้างตกลงจ่ายเงินค่าจ้างยามเจ็บป่วยให้แก่ลูกจ้างสำหรับวันที่สองและวันที่สามของการลาป่วยอย่างน้อยครึ่งหนึ่งของเงินเดือน และนายจ้างตกลงจ่ายเงินค่าจ้างให้แก่ลูกจ้างนับจากวันที่สี่ของการลาป่วยเป็นต้นไปในอัตราเงินเดือนประจำ จนถึงระยะเวลาสูงสุดตามกำหนด

2.7 นายจ้างตกลงที่จะปฏิบัติตามข้อกำหนดของระเบียบปฏิบัติเพิ่มเติม (ฉบับรวม) ว่าด้วยเรื่องเงินบำนาญตามกฎหมายภายใต้กฎหมายว่าด้วย การเจรจาตกลงร่วม พ.ศ. 2500 (Collective Agreement Law, 1957) ตามอัตราที่ได้ระบุไว้ในระเบียบปฏิบัติซึ่งมีการปรับปรุงเป็นครั้งคราว ข้อกำหนดของระเบียบปฏิบัติ กำหนดว่าการจ่ายเงินให้แก่ลูกจ้างตามจำนวนที่ระบุไว้ในระเบียบปฏิบัติจะถูกลดปฏิบัติเมื่อนายจ้างบอกสิ้นสุดการจ้างงาน ของ ลูกจ้าง หรือจ่ายเป็นรายเดือนเพิ่มจากเงินเดือนของลูกจ้าง โดยนายจ้างตกลงจะแจกแจงจำนวนเงินดังกล่าวข้างต้นไว้ในใบบันทึกเงินเดือนหากในอนาคต

2.6 The Employee is entitled to sick pay according to the length of his employment – a day and a half for each month worked for the employer, up to a total of 90 days, upon presenting a doctor's note stating the need for absence from work. The Employee is not entitled to payment of for the first day of his illness. For the second and third days of his illness, the Employer shall pay the Employee at least half of his regular salary, and from the fourth day and onwards the Employer shall pay the Employee his regular salary up to the maximum period.

2.7 The Employer shall carry out the provisions of the Extension Order (Integrated Version) for Obligatory Pension according to the Collective Agreement Law, 1957, according to the rates set out in that Order, as updated from time to time. The provisions of the Order will be carried out by payment of the sums set out in that order to the Employee at the end of the employment of the Employee by the Employer, or as a monthly addition to the salary of the Employee. The Employer shall detail the above sums in the pay slip. If in the future the Foreign Worker Regulations (Foreign Worker Deposit) 2016 shall be amended so that they apply to the agricultural

2.6 העובד זכאי לתשלום דמי מחלה בתקופת העסקתו- יום וחצי עבור כל חודש עבודה אצל המעסיק ועד לסך כולל של 90 ימים, בכפוף להצגת אישור רפואי המאשר היעדרות מעבודה. העובד אינו זכאי לתשלום בגין יום המחלה השני והשלישי המעסיק ישלם לעובד לפחות מחצית משכרו הרגיל, והחל מהיום הרביעי למחלה ישלם המעסיק לעובד את שכרו הרגיל עד לסך התקופה המקסימלית כאמור.

2.7 המעסיק יקיים את הוראות צו ההרחבה {נוסח משולב} לפנסיה חובה לפי חוק הסכמים קיבוציים, תשי"ז-1957, בשיעורים הקבועים בו, לעניין הפרשות המעסיק בלבד, המתעדכנים מעת לעת. ביצוע הוראות הצו ייעשה על ידי תשלום הכספים לפי צו ההרחבה בסיום העסקתו של העובד אצל המעסיק, או כתוספת לשכרו של העובד מדי חודש.

המעסיק יפרט בתלוש השכר את סכום ההפרשה/התשלום כאמור. ככל שבעתיד יתוקנו תקנות עובדים זרים (פיקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016, כך שהן יוחלו גם בענף החקלאות, תתוקן החובה לביצוע תשלומים לפי צו ההרחבה כאמור בחובות שייקבעו בתקנות אלו.

ข้อบังคับเกี่ยวกับแรงงานต่าง
ชาติ พ.ศ. 2559 (Foreign
Worker Deposit)
ได้รับการแก้ไขเพื่อให้มีผลต่อ
ภาคเกษตรกรรม
ข้อผูกพันในการจ่ายเงินตามร
ะเบียบปฏิบัติเพิ่มเติมข้างต้นจ
ะถูกแทนที่ด้วยข้อผูกพันที่ระ
บุไว้ตามข้อบังคับข้างต้น

sector, the obligation to
carry out the payments
according to the above
Extension Order shall be
amended by the obligations
to be set out in the above
regulations.

3. การหักค่าใช้จ่ายต่าง ๆ จาก “ค่าจ้าง”

นายจ้างตกลงไม่หักค่าใช้จ่ายอื่นใด
จากค่าจ้าง นอกจากค่าใช้จ่ายต่าง ๆ
ที่อนุญาตให้หักได้ตามที่ระบุไว้ในมาตราที่ 25
ของกฎหมายคุ้มครองแรงงาน พ.ศ.
2501 (Wage Protection Law 1958)
ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

3.1 ค่าภาษีเงินได้และค่าประกันส คม โดยมีเงื่อนไขดังนี้

(เอ) นายจ้างจะหักค่าภาษีเงินได้จากค่า
จ้างของลูกจ้าง
และโอนเงินค่าภาษีไปยังหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง โดยนายจ้างเป็นผู้ดำเนินการ
ในนามลูกจ้าง และ

(บี) นายจ้างตกลงไม่หักค่าจ้าง
เพื่อเป็นค่าภาษีหรือค่าธรรมเนียมใดๆ
ที่นายจ้างถูกเรียกเก็บอันเนื่องมาจากก
ารจ้างลูกจ้าง (ในฐานะแรงงานต่างชาติ)

3.2 ค่าที่พักอาศัยและค่าสาธารณ ูปโภคต่าง ๆ ต้องไม่เกิน 609.85 เซนต์เยลลีราเอล อัตราดังกล่าวอาจเปลี่ยนแปลง โดยกระทรวงแรงงาน ประเทศอิสราเอล ในเดือนมกราคมของทุกปี ซึ่งเป็นไปตามดัชนี ค่าครองชีพที่ปรับขึ้น

3.3 ค่าประกันสุขภาพส่วนบุคคล หักได้ไม่เกินหนึ่งในสามของ ค่าประกันสุขภาพที่นายจ้างจ ่ายไป โดยหักได้ในอัตราสูงสุดไม่เกิ น 138.96

3. Deductions from Wage

The Employer shall not make any
deduction from the Wage other than
permitted deductions as set out in
section 25 of the Wage Protection
Law, 1958, including the
following:

3.1 Income tax and national insurance, provided that:

(a) the income tax payments
shall be deducted from the
Employee's Wage and
transferred to the relevant
authorities by the Employer
on behalf of the Employee;
and

(b) the Employer shall not
deduct from the Employee
any levies or fees imposed on
the Employer on the account
of hiring the Employee (as a
foreign worker);

3.2 Accommodation and utilities costs not exceeding 609.85 NIS the above sums may be updated by the Israeli Ministry of Labor in January of each year as per any rise in the relevant cost of living indices.

3.3 Private medical insurance not exceeding one-third of the amount paid by the Employer for the insurance, up to a maximum of 138.96 NIS per month, whichever is lower (or according to the

3. ניכויים מהשכר

המעסיק לא ינכה מהשכר אלא
הסכומים המותרים, כמפורט בסעיף 25
לחוק הגנת השכר, התשי"ח - 1958,
לרבות הבאים:

3.1 מס הכנסה וביטוח לאומי, ובלבד ש:

(א) תשלומי מס הכנסה ינוכו
משכר העובד ויועברו על ידי
המעסיק, בשם העובד,
לרשויות המס הרלוונטיות.

(ב) המעסיק לא ינכה מהעובד
היטלים או אגרות כלשהם
המוטלים על המעסיק
בקשר עם העסקת העובד
(כעובד זר).

3.2 עלויות מגורים והוצאות נלוות שלא יעלו על סך של 609.85 ₪. סכום זה יתעדכן בהתאם להודעת משרד העבודה הישראלי בינואר של כל שנה, בהתאם לשיעור עליית המדדים הרלוונטיים.

3.3 ביטוח רפואי פרטי שלא יעלה על שליש מהסכום המשולם על ידי המעסיק עבור ביטוח, עד לסך מקסימאלי של 138.96 ש"ח לחודש, לפי הנמוך (או בהתאם לעדכוני שתקבע ממשלת ישראל).

เซคเกลอิสราเอลต่อเดือน โดยหักได้ตามอัตราหนึ่งอัตราใด ที่ต่ำกว่ากว่า (หรือตามประกาศแก้ไขเพิ่มเติมจากรัฐบาลอิสราเอล)

revisions made by the Government of Israel);

3.4 ภาระหนี้สินทางการเงินอื่น ๆ ที่ลูกจ้างคงค้างชำระนายจ้าง โดยลูกจ้างระบุความยินยอมให้หักหนี้สินดังกล่าวเป็นรายลั ก ษ ณ์ อ ก ษ ร การหักค่าใช้จ่ายจากค่าจ้างตามที่ระบุในสัญญาข้อ 3.2, 3.3 และ ข้อ 3.4 เมื่อรวมแล้วจะต้องไม่เกินร้อยละ 25 (ยี่สิบห้า) ของค่าจ้างที่ลูกจ้างได้รับ

3.4 Financial debts owed by the Employee to the Employer, provided that Employee has agreed to such deduction in writing.

3.4 הובות קצובים שחב העובד למעסיק, ובפרט שהעובד נתן את הסכמתו בכתב לניכויים.

The deductions under Clauses 3.2, 3.3 and 3.4 combined shall not be more than 25 (twenty-five) percent of the Employee's Wage.

הניכויים על פי סעיפים 3.2, 3.3 ו 3.4 יחד לא יעלו על 25 (עשרים וחמישה) אחוז משכר העובד.

4. ระยะเวลาการทำงาน

4. Duration of the Employment Contract

4. תקופת הסכם העבודה

4.1 สัญญาจ้างงานจะมีอายุตลอดระยะเวลาที่นายจ้างมีใบอนุญาตว่าจ้างลูกจ้าง และลูกจ้างมีใบอนุญาตทำงานที่อนุญาตให้ลูกจ้างทำงานกับนายจ้าง แต่สัญญาจ้างจะมีอายุไม่เกิน 63 เดือน นับจากวันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศอิสราเอล ยกเว้นมีการบอกเลิกสัญญาจ้างตามที่ระบุไว้ในสัญญาฉบับนี้ หรือตามที่กฎหมายแรงงานของอิสราเอลกำหนด

4.1 The Employment Contract will remain valid for as long as the Employer has a license, which allows him to employ the Employee, and the employee has a working permit allowing him to work for the employer. However, the Employment Contract will not be valid for more than 63 months from the date of arrival of the Employee in Israel, providing it has not been terminated as set out in this Agreement or as set out in the Labour Law of Israel.

4.1 הסכם העבודה יישאר בתוקף כל עוד בידי המעסיק קיים היתר להעסקת העובד ובידי העובד רישיון עבודה המתיר לו לעבוד אצל המעסיק. חרף האמור, הסכם העבודה לא יהיה בתוקף לתקופה העולה על 63 חודשים ממועד הגעתו של העובד לישראל, ובלבד שהוא לא בוטל בהתאם להוראות הסכם זה או הוראות דיני העבודה הישראלים.

4.2 สถานที่ทำงานซึ่งลูกจ้างจะต้องทำงานภายใต้สัญญาจ้างฉบับนี้ คือ

4.2 The worksite where the Employee will work under this Employment Contract is at

4.2 מקום העבודה של העובד על פי הסכם עבודה זה הוא ב-

แม้ว่าสถานที่ทำงานจะเป็นไปตามที่ระบุในสัญญาข้อ 4.2 ดังกล่าวข้างต้น เนื่องจากลักษณะของงานเกษตรกรรมที่

(א) על אף האמור בסעיף 4.2 לעיל, לנוכח האופי העונתי של עבודת החקלאות, המעסיק רשאי לבקש מהעובד לעבור למעסיק חקלאי חלופי הממוקם באתר עבודה אחר, וזאת

เปลี่ยนแปลงไปตามฤดูกาล นายจ้างอาจขอให้ลูกจ้างไปทำงานกับนายจ้างภาคการเกษตรคนอื่นในสถานที่ทำงานอื่นเป็นระยะเวลานานสูงสุดไม่เกิน 6 (หก) เดือนต่อปี ตามข้อกำหนดของกฎหมายที่เกี่ยวข้องและตามข้อปฏิบัติของหน่วยงานด้านประชากรและตรวจคนเข้าเมือง (PIBA) ลูกจ้างตกลงให้ความยินยอมในการย้ายงานชั่วคราวโดยไม่ปฏิเสธหากไม่มีเหตุผลอันสมควร

4.3 Notwithstanding Clause 4.2 above, due to the seasonal nature of the agricultural work, the Employer may ask the Employee to transfer to an alternate agricultural employer located at an alternate worksite, for periods of up to 6 (six) months per year, subject to the relevant laws and PIBA procedures. The Employee agrees not to unreasonably withhold the Employee's consent to such temporary transfer.

לתקופה שלא תעלה על 6 (שישה) חודשים בשנה, ובכפוף לנהלי הרשות הרלוונטיים. העובד מסכים בזאת שלא למנוע ללא נימוק סביר את הסכמתו להעברה כאמור.

5. ชั่วโมงการทำงาน

5.1 ชั่วโมงทำงานปกติของลูกจ้าง คือ ไม่เกิน 8 ชั่วโมงต่อวันสำหรับการทำงาน 6 วันต่อสัปดาห์ หรือ ไม่เกิน 9 ชั่วโมงต่อวันสำหรับการทำงาน 5 วันต่อสัปดาห์ แต่รวมแล้วต้องไม่เกิน 42 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ หรือไม่เกิน 182 ชั่วโมงต่อเดือน

5. Working Hours

5.1 The regular working hours of the Employee will be up to 8 hours per day for a 6-day work week, or up to 9 hours per day for a 5-day work week and no more than 42 hours per week or 182 hours per month.

5.1 . שעות עבודה

5.1 שעות העבודה הרגילות של העובד הן עד 8 שעות ליום לשבוע עבודה בן 6 ימים, או עד 9 שעות ליום לשבוע עבודה בן 5 ימים, ובכל מקרה לא יותר מ 42 שעות לשבוע או 182 שעות לחודש.

6. ค่าล่วงเวลา

6.1 กรณี ลูกจ้างทำงาน 6 วันต่อสัปดาห์ ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลาของชั่วโมงการทำงานที่เกินกว่า 8 ชั่วโมงต่อวัน หากลูกจ้างทำงาน 5 วันต่อสัปดาห์ ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลาของชั่วโมงการทำงานที่เกิน 9 ชั่วโมงต่อวัน สองชั่วโมงแรกของการทำงานล่วงเวลาในแต่ละวัน ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลาในอัตราร้อยละ 125 ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมง และการทำงานล่วงเวลาในแต่ละชั่วโมงที่เพิ่มจากสองชั่วโมง

6. Overtime

6.1 If the Employee works 6 days a week, he is entitled to overtime payment for the hours exceeding 8 hours a day. If the Employee works 5 days a week, he is entitled to overtime payment for the hours exceeding 9 hours a day. For each of the first two overtime-working hours per day, the Employee is entitled to payment at the rate of 125% of his regular hourly rate. For each additional working hour, the Employee is entitled to payment at the rate of 150% of his regular hourly rate. In addition, the Employee is eligible for overtime pay for any work over 42 hours a week.

6.1 . שעות נוספות

6.1 במידה והעובד עובד 6 ימים בשבוע, הוא יהיה זכאי לתשלום עבור שעות נוספות בקשר עם שעות שהן מעבר ל 8 שעות ביום. במידה והעובד עובד 5 ימים בשבוע, הוא יהיה זכאי לתשלום עבור שעות נוספות בקשר עם שעות שהן מעבר ל 9 שעות ביום. עבור כל שעותיים נוספות ראשונות ביום, העובד יהיה זכאי לתשלום בשיעור של 125% משכרו הרגיל לשעה. עבור כל שעת עבודה נוספת, העובד יהיה זכאי לתשלום בשיעור של 150% משכרו הרגיל לשעה. בנוסף, העובד זכאי לתשלום עבור שעות נוספות בקשר עם כל עבודה העולה על 42 שעות בשבוע.

แ ร ก
 ลูกจ้างจะได้รับค่าล่วงเวลาใน
 อ ้ ต ร า ร ็ อ ย ล ะ 1 5 0
 ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมง
 น อ ก จ า ก น ี
 ลูกจ้างมีสิทธิได้รับเงินค่าล่วง
 เวลาจากการทำงานอื่นใดก็ตาม
 ที่ เ กิ น ก ว ่า 4 2
 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

6.2 การให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด
 ของลูกจ้างถือเป็นข้อห้ามป
 ฎิ บั ติ
 ยกเว้นกรณีที่มีใบอนุญาตทั่ว
 ไปหรือใบอนุญาตเฉพาะที่อนุ
 ญาติให้ทำงานในวันหยุดของ
 ลู ก จ ้ า ง
 ซึ่งออกให้ตามกฎหมายว่าด้วย
 ชั่วโมงการทำงานและวันหยุด
 พ.ศ. 2494 (Hours of Work
 and Rest Law, 1951)
 หากลูกจ้างทำงานในวันหยุด
 ข อ ง ลู ก จ ้ า ง
 ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าจ้างที่อ
 ต ร า ร ็ อ ย ล ะ 1 5 0
 ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมง
 ของลูกจ้างจากการทำงานใน
 ชั่วโมงการทำงานปกติ
 สำหรับสองชั่วโมงแรกของการ
 ำ ง า น ล ่ ว ง เ ว ล า
 ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลา
 ที่ อ ้ ต ร า ร ็ อ ย ล ะ 1 7 5
 ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมง
 และที่อัตราร้อยละ 200
 สำหรับชั่วโมงการทำงานล่วง
 เวลาที่เพิ่มจากสองชั่วโมงแรก

7. วันหยุดและวันลา

7.1 เมื่อครบสามเดือนของการจำ
 ง ง า น โ ด ย น า ย จ ้ า ง
 ลูกจ้างมีสิทธิได้รับวันหยุดทา
 ง ศา ส น า 1 0 วันต่อปี
 โดยได้รับค่าจ้างเต็มจำนวน
 หั ง น ี
 ลูกจ้างต้องแจ้งให้นายจ้างท
 ำ บ ในกรณีที่ลูกจ้างเลือกหยุด

6.2 Employment on the
 Employee's rest day is
 prohibited except in cases
 when general or specific
 permits for such work have
 been issued according to the
 Hours of Work and Rest
 Law, 1951. If the Employee
 works on the Employee's
 rest day, the Employee shall
 be entitled to receive a wage
 at a rate of 150% of his
 regular hourly rate for the
 regular work hours, at a rate
 of 175 % of his regular
 hourly rate for the first two
 overtime hours, and at a rate
 of 200% for any additional
 overtime hours.

7. Holiday and Leave

7.1 After three months of
 employment by the
 Employer, the Employee
 shall be entitled to 10
 religious' holidays per year
 with full pay. The Employee
 hereby notifies the Employer
 that he chooses to take

6.2 העסקת העובד ביום מנוחה
 אסורה, למעט במקרים בהם
 ניתנו התרים כללים או
 ספציפיים הדרושים לצורך
 העסקה כאמור, וזאת בהתאם
 להוראות חוק שעות עבודה
 ומנוחה, התשי"א-1951.
 במידה והעובד עובד ביום
 מנוחתו, העובד יהיה זכאי
 לשכר בשיעור של 150%
 משכרו הרגיל לשעה עבור
 שעות העבודה הרגילות; שכר
 בשיעור של 175% משכרו
 הרגיל לשעה עבור שעות
 הנוספות הראשונות, ושכר
 בשיעור של 200% עבור כל
 שעות עבודה נוספת.

7. הגים וחופשה

7.1 לאחר שלושה חודשי העסקה
 על ידי המעסיק, העובד יהיה
 זכאי ל-10 מועדי הגים דתיים
 בשנה בתשלום מלא. העובד
 מודיע בזאת למעסיק כי הוא
 בוחר לנצל את חופשתו
 בהתאם למועדי החגים
 הלאומיים של תאילנד.

ตามวันหยุดนักขัตฤกษ์ของ
ไทย

holidays in accordance with
Thailand's public holidays.

- 7.2 (เอ) สำหรับแต่ละปีใน 5 ปี แรก ของ ง
ก า ร จ้ า ง ง า น
นายจ้างจัดให้ลูกจ้าง
มีวันหยุดแบบได้รับค่าจ้างเป็น
น เวลา 16 วัน ต่อปี
(ซึ่งเป็นวันหยุดประจำปีแบบใ
ด้รับค่าจ้างจำนวน 14 วัน
สำหรับลูกจ้างที่ทำงาน 6
วันต่อสัปดาห์ และ 12 วันต่อปี
สำหรับลูกจ้างที่ทำงาน 5
วันต่อสัปดาห์ วันหยุด 16
วันตามที่ระบุไว้ข้างต้นนั้นรวม
ถึงวันหยุดพักผ่อนประจำปี
ปดาห์ด้วย)
- (บี) ในปีที 4 และปีที 5 ของการทำงาน
นายจ้างจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดแบบใ
รับค่าจ้างเป็นเวลา 16 วัน
- 7.3 นายจ้างจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด
ด
แบบได้รับค่าจ้างนี้ในตอนสิ้น
ปี
การจ้างงานและลูกจ้างสามารถ
ระสมวันหยุดดังกล่าวได้สู
ง ส ุด 7 วัน
เพื่อรวมกับวันหยุดของการจ้
างงาน ใน สองปี ถัด ไป
ตามที่ลูกจ้างและนายจ้างตกลง
กัน
8. อาหาร
- 8.1 ลูกจ้างเป็นผู้จัดหาอาหารด้วยตนเอง
9. ที่พัก
- 9.1 นายจ้างตกลงจัดที่พักอาศัย
ที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะ
- 7.2 a. For each of the first three
years of employment the
employee shall be entitled to
16 days of paid leave
yearly (which are 14 actual
days of yearly paid
leave for a six-day work
week and 12 actual days of
yearly paid leave for a five-
day work week, as the
abovementioned 16 days
include weekly rest days).
- b. For the fourth and fifth years of
his work - the employee shall be
entitled to 16 actuals days of paid
leave yearly.
- 7.3 The paid leave shall be given
at the end of year of
employment to which it
relates, and up to 7 days of
such leave can be taken in the
course of the following two
years of employment, where
agreed between the
Employee and the Employer
8. Food
- 8.1 The Employees will provide
for their own meals.
9. Accommodation
- 9.1 The Employer shall provide
the Employee with safe and
hygienic accommodations as
- 7.2 א. בעד כל אחת משלושת
השנים הראשונה לעבודתו,
העובד יהיה זכאי ל- 16 ימי
חופשה בתשלום לשנה (שהם
14 ימי חופשה בפועל עבור
עובד המועסק במשך 6 ימים
בשבוע, ו-12 ימי חופשה
בתשלום בפועל עבור עובד
המועסק 5 ימים בשבוע, מאחר
ו-16 הימים דלעיל כוללים גם
את ימי המנוחה השבועיים).
- ב. בעד השנה הרביעית והשנה
החמישית לעבודתו, העובד יהא זכאי ל-
16 ימי חופשה בפועל בתשלום מידי
שנה
- 7.3 החופשה בתשלום תנוצל בתום
שנת ההעסקה הרלוונטית,
ואולם, בהסכמת המעסיק
העובד יהיה רשאי לנצל 7 ימי
חופשה בלבד במהלך שנת
העבודה הנוכחית ולצרף את
היתרה לחופשה שתינתן בשתי
שנות העבודה הבאות."
8. מזון
- 8.1 העובדים יהיו אחראים למזונם
בעצמם.
9. מקום מגורים
- 9.1 המעסיק יעמיד לרשות העובד
מקום מגורים מוגן והיגייני וכן
תחבורה לצרכי עבודה

ให้แก่ลูกจ้างตามที่ระบุในข้อบังคับเกี่ยวกับแรงงานต่างชาติตลอดกำหนดเวลาของสัญญาจ้างฉบับนี้ และหลังจากสิ้นสุดสัญญาจ้างสูงสุดนาน 7 วัน รวมถึงจัดหาพาหนะรับส่งที่เกี่ยวข้องกับการทำงาน

set out in the Foreign Worker Regulations, during the term of the Employment Contract and up to 7 days after its termination, as well as work related transportation.

כמפורט בתקנות העובדים הזרים, וזאת לתקופת של עד 7 ימים לאחר סיום הסכם העבודה.

9.2 นายจ้างสามารถหักค่าที่พักและ

9.2 The Employer may deduct the accommodation and public utilities expenses from the Employee's Wage in accordance with Clause 3 of this Employment Contract.

9.2 המעסיק רשאי לקזז את הוצאות המגורים והתשתיות הציבוריות משכר העובד בהתאם להוראות סעיף 3 להסכם עבודה זה.

ค่าสาธารณูปโภคต่างๆ จากค่าจ้างของลูกจ้างตามที่ระบุไว้ในสัญญาข้อ 3 ของสัญญาจ้างฉบับนี้

9.3 กรณีที่ลูกจ้างบาดเจ็บหรือเจ็บป่วยเรื้อรังหรือทุพพลภาพตลอดกำหนดเวลาของสัญญาจ้างฉบับนี้ โดยมีสาเหตุมาจากการทำงานหรือไม่ก็ตาม อันส่งผลให้ลูกจ้างไม่สามารถทำงานต่อไปได้ นายจ้างยังต้องจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้างเป็นระยะเวลาอย่างน้อย 30 วัน นับจากวันที่ลูกจ้างหยุดงานอันเนื่องมาจากการบาดเจ็บหรือทุพพลภาพ

9.3 In case the Employee is injured, becomes chronically ill or disabled in any way during the term of the Employment Contract, whether in the course of his work or otherwise, and the Employee is unable to continue working, the Employer shall nevertheless continue to provide the Employee with safe and hygienic accommodation for a period of at least 30 days after the Employee has ceased to work on account of this injury illness or disability.

9.3 במידה והעובד ייפגע או הופך לחולה כרוני או לנכה במהלך תקופת הסכם עבודה זה, בין אם במהלך עבודתו או בין אם אחרת, וכתוצאה מכך העובד אינו יכול להמשיך עוד בעבודתו, המעסיק ימשיך להעמיד לעובד מקום מגורים בטוח והיגייני לתקופה של לפחות 30 ימים לאחר הפסקת עבודת העובד כתוצאה מהפגיעה, המחלה או הנכות כאמור.

10. การรักษาพยาบาลและการหายไปของลูกจ้าง

10. Medical Treatment and Disappearance of the Employee

10. טיפולים רפואיים והיעלמות העובד

10.1 ในกรณีที่ลูกจ้างเจ็บป่วยหรือได้รับบาดเจ็บ นายจ้างรับรองว่าลูกจ้างจะได้รับบริการรักษาพยาบาลที่มีคุณภาพและ / หรือได้รับการรักษาจากแพทย์ที่ผ่านการรับรอง

10.1 In case of illness or injury of the Employee, the Employer shall ensure that the Employee has access to a qualified medical service and/or certified doctor.

10.1 במקרה של מחלה או פגיעה של העובד, המעסיק יוודא כי לעובד יש גישה לשירות רפואי מוסמך / או לרופא מוסמך.

10.2 นายจ้างตกลงจัดหาการประกันสุขภาพให้แก่ลูกจ้างตลอดกำหนดเวลาของสัญญาจ้างฉบับนี้

10.2 Medical insurance shall be provided to the Employee by the Employer, during the term of this Employment Contract

10.2 המעסיק יספק לעובד ביטוח רפואי במהלך תקופת הסכם העבודה, לרבות במהלך חגים וחופשות בתוך ישראל, כמפורט בחוק עובדים זרים, התשנ"א- 1991 ובתקנות.

โดยต้องครอบคลุมช่วงวันหยุดและวันลาที่ลูกจ้างอยู่ในประเทศ อี ส ร า เ อ ล ตามที่กำหนดในกฎหมายและข้อบังคับว่าด้วยแรงงานต่างชาติ พ.ศ. 2534 (Foreign Worker Law 1991 and regulations)

โดยนายจ้างต้องให้อเอกสารอันเป็นสาระสำคัญของกรมธรรม์ประกันสุขภาพดังกล่าวเป็นภาษาไทยให้แก่ลูกจ้างและมอบเอกสารแสดงตนว่าลูกจ้างเป็นผู้สามารถใช้สิทธิประโยชน์จากประกันสุขภาพ นอกจากนี้ นายจ้างตกลงจัดให้ลูกจ้างได้รับความคุ้มครองจากประกันสังคม (Bituach Leumi) ในส่วนที่ครอบคลุมแรงงานต่างชาติในอิสราเอล

including during holidays and vacations within Israel as set out in the Foreign Worker Law (1991) and regulations. The Employer shall provide the Employee with a summary of the insurance policy in the Thai language and an insurance coverage identification document for ensuring that the employee is covered by insurance and is entitled to insurance benefits. In addition, the Employer shall provide social insurance coverage (Bituach Leumi) to the Employee in the branches available to foreign workers in Israel.

המעסיק יעמיד לרשות העובד תמצית פוליסת הביטוח בשפה התאילנדית, וכן מסמך זיהוי ביטוחי, על מנת לוודא שלעובד יש כיסוי ביטוחי וכי הוא זכאי להטבות ביטוח. בנוסף, המעסיק יעמיד לרשות העובד ביטוח לאומי בסעיפים המספקים שירות כאמור לעובדים זרים בישראל.

10.3 นายจ้างตกลงจัดหาประกันสุขภาพส่วนบุคคลข้างต้นให้แก่ลูกจ้าง โดยนายจ้างตกลงจะออกค่าประกันสุขภาพแทนลูกจ้างไปก่อน และจะหักค่าใช้จ่ายดังกล่าวจากค่าจ้างของลูกจ้างตามที่ระบุไว้ในสัญญาข้อ 3 ของสัญญาจ้างฉบับนี้

10.3 The above-mentioned private medical insurance will be arranged for the Employee by the Employer. The Employer shall pay for the health insurance of the Employee, and the Employer may deduct a part of such payment from the Employee's Wage in accordance with Clause 3 of this Employment Contract.

10.3 הביטוח הרפואי הפרטי לעיל יבוצע על ידי המעסיק עבור העובד. המעסיק ישלם עבור ביטוח רפואי של העובד והוא רשאי לנכות חלק מתשלום זה בהתאם למפורט בסעיף 3 להסכם עבודה זה לעיל.

10.4 ในกรณีที่ลูกจ้างได้รับบาดเจ็บ หรือ เ ลี บ ป ว ย ्हันที่มีสาเหตุมาจากการทำงาน หรือ มิใช่ ก็ ต าม หากลูกจ้างไม่ได้รับความคุ้มครองค่ารักษาพยาบาลจากกรมธรรม์ประกันภัยโดยทันที นายจ้างจะจัดหาและออกค่ารักษาพยาบาลกรณีฉุกเฉินทั้งหมดตามความจำเป็นให้แก่ลูกจ้าง โดยสามารถเรียกเก็บจากลูกจ้างในค่าใช้จ่ายตามที่ระบุในสัญญาข้อนี้ซึ่งเป็นค่าใช้จ่ายที่ไ

10.4 In the event of injury or illness of the Employee, whether during working hours or otherwise, in cases in which the treatment is not immediately covered by the insurance policies, the Employer shall, at the Employer's own expense, provide and pay for the Employee for all and any immediate emergency medical assistance as necessary. The Employer may recover from the

10.4 במקרה של פגיעה או מחלה של העובד, בין אם אירעה במהלך שעות העבודה או בין אם אחרת, בנסיבות בהן הטיפול הרפואי אינו מכוסה אוטומטית על ידי פוליסות הביטוח, המעסיק יספק לעובד, על חשבונו של המעסיק, כל טיפול וסיוע רפואי חירום שיידרש. המעסיק רשאי להחזיר כל ההוצאות על פי סעיף זה, אשר אינן מכוסות ומוחזרות על ידי המבטח, וזאת תוך 90 (תשעים) ימים מהמועד שבו המעסיק הודיע לעובד את דבר סכום ההחזר שעל העובד לשלם למעסיק.

ไม่ได้รับความคุ้มครองและไม่สามารถเบิกคืนได้จากบริษัทประกันภัยภายใน 90 (เก้าสิบ) วัน นับจากวันที่นายจ้างแจ้งให้ลูกจ้างทราบถึงจำนวนค่ารักษาพยาบาลที่นายจ้างสามารถเรียกเก็บจากลูกจ้าง

Employee any expenses as per this Clause which were not covered and reimbursed by the insurers within 90 (Ninety) days from the date on which the Employer notifies the Employee of the amount reimbursable by the Employer to the Employee.

10.5 นายจ้างจะต้องแจ้งให้บริษัทจัดหางานในอิสราเอลที่จัดส่งลูกจ้างมาให้ให้นายจ้างและหน่วยงานด้านประชากรและตรวจคนเข้าเมือง (PIBA) ทราบโดยทันทีที่ลูกจ้างเสียชีวิตหรือได้รับบาดเจ็บสาหัสให้นายจ้างต้องกรอกและลงนามในเอกสารการเรียกร้องค่าสินไหม และเอกสารอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องตามที่กฎหมายกำหนด หรือเอกสารอื่นใดที่มีผลต่อความคุ้มครองในประกันของลูกจ้าง และจัดให้ลูกจ้างได้รับการรักษาพยาบาลทุกประเภทรวมถึงกรณีฉุกเฉินเร่งด่วน และ/หรือ การรักษาพยาบาลผู้ป่วยนอก

10.5 The Employer shall immediately notify the recruitment agency, which has sent the Employee to the Employer in Israel as well as PIBA in the event of death or serious injury to the Employee. The Employer shall be obliged to fill and sign any report, claim, and other related forms as may be required by law or otherwise in affecting the Employee's insurance coverage, and provide to the Employee all and any immediate emergency and/or ambulatory medical treatment.

10.5 מעסיק יודיע מידית ללשכה הפרטית אשר הפנתה את העובד למעסיק, וכן לרשות במקרה של מוות או פגיעה קשה של העובד. המעסיק יהיה מחויב למלא ולחתום על כל דו"ח, תלונה או טופס אחר רלוונטי, הדרושים על פי דין או אחרת לצורך הכיסוי הביטוחי של העובד, ויספק לעובד מידית כל טיפול חירום ו/או טיפול רפואי אמבולטורי.

10.6 กรณีลูกจ้างไม่มาทำงานในชั่วโมงงานตามที่กำหนดหรือหายไปจากที่พักอาศัยและนายจ้างไม่ทราบว่าลูกจ้างอยู่ที่ใด เป็นเวลาเกินกว่า 24 (ยี่สิบสี่) ชั่วโมง ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าลูกจ้างเป็นบุคคลหายให้นายจ้างต้องแจ้งให้บริษัทจัดหางานและหน่วยงานด้านประชากรและตรวจคนเข้าเมือง (PIBA) ทราบโดยทันที

10.6 If the Employee could not be found at the Employee's worksite at the working hours or at the Employee's accommodation and the Employer does not know the Employee's whereabouts for more than 24 (twenty-four) hours, it is assumed that the Employee is missing. The Employer shall promptly notify the responsible recruitment agency and PIBA.

10.6 מידה ולא ניתן למצוא את העובד במקום העבודה במהלך שעות העבודה, או לחילופין במקום מגורי העובד, והמעסיק אינו יודע את מקום הימצאו של העובד במהלך תקופה העולה על 24 (עשרים וארבע) שעות, אזי יונח כי העובד נעדר. המעסיק יודיע מידית על כך ללשכה הפרטית ולרשות.

11. ค่าเดินทาง

11. Travel and Transportation

11. נסיעות ותחבורה

- 11.1 ลูกจ้างตกลงจ่ายค่าโดยสารเครื่องบินจากประเทศไทยสู่ประเทศอิสราเอล และจากประเทศอิสราเอลกลับสู่ประเทศไทย
- 11.1 The Employee shall pay for the cost of air travel from Thailand to Israel and from Israel to Thailand.
- 11.1 העובד יישא בהוצאות הטיסה מתאילנד לישראל ומישראל לתאילנד.
- 11.2 ในกรณีที่บริษัทจัดหางานอิสราเอลที่จัดหาคนงานมาจากประเทศไทยไม่สามารถจัดหาพาหนะรับส่งจากสนามบินมายังที่ทำงานได้ นายจ้างตกลงจัดหาพาหนะรับส่ง และ / หรือ จ่ายค่าเดินทางให้ลูกจ้างจากสนามบินจนถึงที่พักของลูกจ้าง
- 11.2 In the case that the recruitment agency through which the Worker was deployed from Thailand to Israel, fails to provide the transportation from the airport to the Work Site, the Employer shall arrange and/or pay for the transportation of the Employee from the airport to the Employee's accommodation.
- 11.2 בנסיבות בהן הלשכה הפרטית שבאמצעותה העובד הגיע לישראל מתאילנד, לא מספק את התחבורה משדה התעופה למקום העבודה, המעסיק יארגן ו/או ישלם עבור תחבורת העובד משדה התעופה למקום מגורי העובד.
- 11.3 นายจ้างตกลงจัดหาและ/หรือออกค่าโดยสารจากที่พักของลูกจ้างไปสนามบินเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการจ้างงาน
- 11.3 The Employer shall arrange and/or pay for the transportation from the Employee's accommodation to the airport at the end of the employment period.
- 11.3 עם תום תקופת ההעסקה יארגן ו/או ישלם המעסיק עבור תחבורת העובד ממקום מגורי העובד לשדה התעופה.
- 11.4 นายจ้างตกลงจ่ายค่าใช้จ่ายอันเกี่ยวกับการเดินทางของลูกจ้างไปทำงานตามที่นายจ้างมอบหมาย เนื่องจากการเดินทางดังกล่าวเกี่ยวข้องกับงานที่นายจ้างมอบหมาย
- 11.4 The Employer shall pay the Employee for any costs incurred by the Employee for travel to a work assignment as requested by the Employer from the Employee on account of transportation in relation to work assignment from the Employer.
- 11.4 המעסיק ישפה את העובד בגין כל הוצאות שנגרמו לעובד עקב נסיעות שעניינן עבודה, אשר ביצוען מבוקש על ידי המעסיק, או עקב תחבורה שקשורה למשימת עבודה שהטיל המעסיק על העובד.

12. หน้าที่ของลูกจ้าง

- 12.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของนายจ้างหรือของบริษัทนายจ้างซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมายแรงงานแห่งรัฐอิสราเอล และให้ความเคารพอันควรต่อขนบธรรมเนียมประเพณีท้องถิ่นของประเทศอิสราเอล

12. Undertakings of the Employee

- 12.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer or Employer's company in conformity with the applicable labor law of Israel, and shall pay due respect the local traditions and customs of Israel.

12. התחייבויות העובד

- 12.1 העובד מתחייב לציית לכללים והוראות המעסיק או חברת המעסיק, אשר עומדים בקנה אחד עם דיני העבודה בישראל, ויכבד מנהגים ומסורת מקומית בישראל.

12.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างแต่เพียงผู้เดียวเท่านั้นตลอดกำหนดเวลาของสัญญาจ้างงานฉบับนี้ ยกเว้นในกรณีตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้างงาน ข้อ 4.2 ของสัญญาจ้างฉบับนี้

12.2 The Employer shall be the sole employer of the Employee during the term of the Employment Contract except in case of the Seasonal Employment as set out above in Clause 4.2 of this Employment Contract.

12.2 המעסיק יהיה מעסיקו היחיד של העובד במהלך תקופת הסכם עבודה זה, למעט במקרים של העסקה עונתית, כמפורט בסעיף 4.2 להסכם עבודה זה לעיל.

13. การสิ้นสุดและการบอกเลิกสัญญาจ้าง

สัญญาจ้างงานฉบับนี้จะสิ้นสุดลงในกรณีดังต่อไปนี้

13. Termination of the Employment Contract

This Employment Contract may be terminated as follows:

13.1. ביטול הסכם העבודה

הסכם עבודה זה ניתן לביטול כדלקמן:

13.1 สัญญาจ้างงานฉบับนี้มีอายุสองปี นับจากวันที่นายจ้างและลูกจ้างลงนามในสัญญาจ้าง ซึ่งอยู่กับการต่ออายุใบอนุญาตตามกฎหมายที่ให้นายจ้างว่าจ้างลูกจ้างได้ และสัญญาจ้างงานอาจได้รับการต่ออายุซึ่งอยู่กับการต่ออายุใบอนุญาตตามกฎหมายดังกล่าวข้างต้น และตามที่ทั้งสองฝ่ายตกลงกันไว้

13.1 The Employment Contract is valid for a period of two years from the date of the signing of the contract by the Employer and the Employee, subject to the continued legal permission of the Employer to employ the employee and the term may be extended for an additional period subject to continuation of legal permission as set out above and to agreement by the parties.

13.1 הסכם עבודה זה תקף לתקופה של שנתיים ממועד חתימתו על ידי העובד והמעסיק, בכפוף לתוקפו של ההיתר החוקי של המעסיק להעסיק את העובד, ותקופה זו ניתנת להארכה לתקופה נוספות בכפוף לתוקפו של ההיתר החוקי, כמפורט בהסכם זה לעיל, ולהסכמת הצדדים.

13.2 นายจ้างรับรองว่าใบอนุญาตว่าจ้างแรงงานฉบับปัจจุบันยังไม่หมดอายุและนายจ้างจะยื่นคำขอต่ออายุใบอนุญาตว่าจ้างแรงงานกับหน่วยงานด้านประชากรและตรวจคนเข้าเมือง (PIBA) ในเวลาที่เหมาะสม

13.2 The Employer states that his current employment permit is valid and that he will apply to PIBA at the appropriate time for an extension of the permit.

13.2 המעסיק מצהיר בזאת כי אישור ההעסקה הקיים בידו במועד זה הינו תקף, וכי הוא יפנה לרשות במועד על מנת להאריך את תוקף האישור כאמור.

13.3 นายจ้างและลูกจ้างสามารถบอกเลิกสัญญาจ้างงานเมื่อใดก็ได้ โดยการส่งหนังสือบอกเลิกสัญญาจ้างให้อีกฝ่ายทราบล่วงหน้าตามกำหนดเวลา ดังนี้

13.3 The Employer and the Employee may terminate the Employment Contract at any time, by sending a written termination notice to the other party according to the following timelines:

13.3 העובד והמעסיק רשאים להביא הסכם עבודה זה לידי סיום בכל עת, באמצעות משלוח הודעת ביטול בכתב לצד השני, במועדים המפורטים להלן:

- ช ี ว ัง 6 เดือนแรกของการทำงาน ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า หนึ่งวันของแต่ละเดือนที่ทำงาน
- ตั้งแต่เดือนที่เจ็ดจนถึงเดือน อ น ที่สืบเอ็ดของการทำงาน ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า 6 วั น บวกกับอีกสองวันครึ่งของ แต่ละเดือนที่ทำงาน
- หลังจากทำงานครบหนึ่ง ปี ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า หนึ่งเดือน

นายจ้างหรือลูกจ้างผู้ซึ่งไม่แจ้งให้อีกฝ่าย ท ร า บ ล ่ ว ง ห น ั ้ า จะต้องจ่ายเงินชดเชยจำนวนเท่ากับเงิน เดือนประจำที่ลูกจ้างพึงได้รับตลอดช่วง เ ว ล า น ั ้ น นายจ้างที่ต้องการบอกเลิกสัญญาจ้างต้ อ ง แ จ ้ง ใ ห้ ลู ก จ ้าง ร ับ ท ร า บ และฟังข้อเรียกร้องของลูกจ้าง

13.4 คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตามสัญญาฉบับนี้ ตกลงว่า การดื่มแอลกอฮอล์ของมีนเม ำ ม ำ ก ก ี น ค ว ร การเสพหรือซื้อขายยาเสพติด มีพฤติกรรมรุนแรง หรือการเล่นพนันของลูกจ้าง ถือเป็น การละเมิดสัญญาจ้าง ง ำ น ฉบับนี้ ซึ่งมีผลทำให้สัญญาจ้างสิ้นสุดลง

13.5 การสิ้นสุดสัญญาจ้างงานทันที (Automatic Termination)

13.5.1 ในกรณีที่เกิดสงครามหรือภัยพิบัติตามธรรมชาติ ในประเทศอิสราเอล ซึ่งอาจเป็นอันตรายต่อชีวิตและสุขภาพขอ

- In the first 6 months of employment – one day for each month worked
- From the seventh month of his/her employment until the end of the eleventh month – 6 days plus extra two and a half days for each additional month worked
- After one year of employment – one month.

The Employer or the Employee who does not give prior notice must pay the other party compensation amounting to the regular salary that would have been paid to the Employee during that period. The Employer wishing to terminate the contract must notify the Employee and hear the Employee's claims.

13.4 The parties hereby agree that excessive alcohol drinking, illegal drug taking or dealing, violent behavior or gambling by the Employee are fundamental breaches of this contract which will result in termination.

13.5 Automatic Termination

13.5.1 In the case of war or natural disaster in Israel which may endanger the life and health of the Employee, following which the Thai government

- במהלך 6 חודשי העסקה הראשונים – יום אחד עבור כל חודש עבודה.

- החל מהחודש השביעי להעסקתו/העסקתה ועד לתום 11 חודשים – 6 ימים בתוספת יומיים וחצי עבור כל חודש עבודה נוסף.

- לאחר שנת העסקה – חודש.

המעסיק או העובד שלא נתן הודעה מוקדמת כאמור ישלם למשנהו פיצויים בשווי שכר העבודה הרגיל שהיה משולם לעובד במהלך תקופה זו. במידה והמעסיק הוא שירצה להביא הסכם זה לסיומו, עליו ליתן הודעה לעובד ולשמע את התביחות העובד.

13.4 הצדדים מסכימים בזאת כי שימוש מוגזם באלכוהול, צריכה או מסחר בלתי חוקיים בסמים, התנהגות אלימה או הימורים מצד העובד יהוו הפרה מהותית של הסכם זה, אשר תוצאתה ביטולו.

13.5 ביטול אוטומטי

13.5.1 במקרה של מלחמה או אסון טבע בישראל שיש בהם לסכן את חייו ובריאותו של העובד, ואשר בעקבותיהם ממשלת תאילנד דורשת את שובו של העובד לתאילנד, הסכם

ง ลู ก จ้ า ง
 ส่ ง ผล ให้ รั ฐ บ า ล ไ ท ย ต้
 อ ง ร ี ย ก ลู ก จ้ า ง เ ต น ทา
 ง ก ลั บ ป ร ะ เ ท ศ ไ ท ย
 ส ัญญา จ้ า ง ง า น ฉ บั บ
 นี ้ จะ สิ้น ส ุ ต ล ง โ ด ย ท ั น
 ท ี ใน ก ร ณ ี ด ัง ก ล ่า ว
 ห า ก ลู ก จ้ า ง ร ี อ ง ข อ
 น า ย จ้ า ง ต ก ล ง ช ำ ย ลู ก
 จ้ า ง ห ำ บ ั ต ร โ ด ย ส ำ ร เ ค
 ร ี อ ง บิ น ก ลั บ ป ร ะ เ ท ศ ไ
 ท ย
 และ ห ำ พ ำ ห น ะ ร ับ ส ่ ง ลู
 ก จ้ า ง จ ำ ก ท ี ท ำ ง ำ น ไป
 ย ั ง ส น ำ ม บิ น

requests the
 Employee to go
 back to Thailand, the
 Employment
 Contract shall
 immediately be
 terminated. In such
 case, if requested by
 the Employee, the
 Employer shall
 assist the Employee
 in obtaining an
 airplane ticket to
 Thailand and with the
 transportation of the
 Employee from the
 work site to the
 airport.

עבודה זה יבוטל
 באופן אוטומטי.
 במקרה זה, אם העובד
 יבקש זאת, המעסיק
 יסייע לעובד להשיג
 כרטיס טיסה
 לתאילנד ועם הסעתו
 של העובד ממקום
 עבודתו לשדה
 התעופה.

עם סיום הסכם עבודה זה יחולו הוראות
 סעיף 11.3.

ในกรณีของการบอกเลิกสัญญาจ้าง
 ให้ปฏิบัติตามสัญญาข้อ 11.3

Upon the termination of the
 Employment Contract, Clause 11.3
 shall apply.

14. อื่นๆ

- 14.1 นายจ้างตกลงจ่ายค่าธรรมเนียมเน
 ยมและค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกี่
 ยวกับการยื่นคำขอใบอนุญาต
 ำ ง ำ น ให้ ลู ก จ้ า ง
 ตามกฎหมายแห่งรัฐอิสราเอ
 ล
- 14.2 ในกรณีที่เกิดเหตุการณ์อันก
 ะ ห ำ ต ่อ ค ว ำ ม ม ั่น ค ง ใน อี ส ร ำ อ
 ล
 ซึ่งอาจเป็นอันตรายต่อชีวิตแ
 ล ะ ส ุ ข ภ ำ พ ข อ ง ลู ก จ้ า ง
 น ำ ย จ้ า ง จะ ต ่ อ ง พ ำ ย พ ลู ก จ้ า ง
 ไป อยู่ ใน ส ถาน ท ี ท ี ป ล อด ก ั ย
 และ พ ำ ย ำ ย ำ ม จ ำ ด ท ำ ง ำ น ให้ แก่
 ลู ก จ้ า ง
 โดย มี ข ้อ ก ำ ห น ด และ เ ร ื่ อ น ไ ข
 ช น เ ต ย วั ก บั ส ัญญา ฉ บั บ นี ้
- 14.3 ลูกจ้างสามารถโอนเงินได้สูง
 ส ุ ต ร ร ี อ ย ละคร 100 (หนึ่งร้อย)
 ข อ ง ค ำ จ ำ ง ส ุ ท ธิ
 ผ ำ น ท ำ ง ธ ำ น ำ ค ำ ร ใน อี ส ร ำ อ เ ล
 ไป ย ั ง บ ัญ ชี ธ ำ น ำ ค ำ ร ข อ ง ลู ก จ้ า ง
 ใน ป ะ เ ท ศ ไ ท ย

14. Miscellaneous

- 14.1 The Employer shall pay for
 all necessary fees and
 expenses incurred on the
 acquisition of work permit
 in accordance with laws of
 Israel on the Employee's
 behalf.
- 14.2 In case of security related
 events in Israel which may
 endanger the life and
 health of Employee, the
 Employer shall relocate
 the Employee to a safe
 area, and attempt to
 provide the Employee with
 employment with the same
 terms and conditions of
 this Employment Contract,
- 14.3 The Employee may transfer
 up to 100 (one hundred)
 per cent of the Employee's
 net Wage to Thailand from
 Israeli Bank to the
 Employee's bank account
 in Thailand.

14. שונות

- 14.1 המעסיק יישא בשם העובד
 בתשלום כל העמלות
 וההוצאות הנדרשות, הנובעות
 מרכישת רישיון העבודה
 בהתאם להוראות הדין
 בישראל.
- 14.2 בנסיבות של אירוע בטחוני
 בישראל שיש בו לסכן את חייו
 ובריאותו של העובד, המעסיק
 יעביר את העובד לשטח בטוח
 ויעשה מאמץ למצוא לעובד
 תעסוקה בתנאים זהים
 לתנאי הסכם עבודה זה.
- 14.3 העובד רשאי להעביר לתאילנד,
 באמצעות גוף בנקאי ישראלי,
 לחשבון הבנק של העובד
 בתאילנד עד 100 (מאה) אחוז
 משכר העובד נטו.

- 14.4 หากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งละเมิดสัญญาจ้างจนก่อให้เกิดความเสียหายแก่อีกฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายที่ได้รับความเสียหายมีสิทธิได้รับเงินชดเชยจากอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อชดเชยความเสียหายที่เกิดขึ้นจริงจากการละเมิดสัญญา
- 14.4 In case of the breach of this Employment Contract by either party, the other party shall be entitled to compensation from the first party for actual damages caused by such breach
- 14.4 במקרה של הפרה של העבודה זה על ידי צד כלשהו, הצד השני יהיה זכאי לפיצוי מהצד המפר בגין הנזקים שנגרמו לו בפועל כתוצאה מההפרה.
- 14.5 เพื่อไม่ให้เกิดข้อสงสัย นายจ้างและลูกจ้างได้ตกลงตามสัญญาจ้างฉบับนี้ว่า ลูกจ้างเป็นผู้ถือหนังสือเดินทางของลูกจ้างไว้ในความครอบครองของตน ยกเว้นในกรณีของการต่ออายุวีซ่า ซึ่งนายจ้างเป็นผู้กระทำการแทนลูกจ้าง ในกรณีนี้ นายจ้างตกลงคืนหนังสือเดินทางของลูกจ้างให้กับลูกจ้างทันทีการต่ออายุวีซ่าเสร็จสิ้น
- 14.5 For the avoidance of doubt, it is hereby agreed by the Employer that the Employee shall be entitled to keep the Employee's passport in the Employee's possession, except in case of the renewal of the Employee's visa by the Employer on behalf of the Employee in which case the Employer shall deliver the passport to the possession of the Employee as soon as possible after such renewal.
- 14.5 למען הסר ספק מוסכם בזאת כי העובד יהיה רשאי להמשיך להחזיק בדרכונו, למעט במקרה של חידוש רישיון העבודה של העובד על ידי המעסיק בשם העובד, בו המעסיק ישיב את הדרכון לעובד מייד לאחר ביצוע החידוש.
- 14.6 ข้อกำหนดในสัญญาฉบับนี้มิได้ขัดแย้งกับเงื่อนไขที่สูงกว่า อันว่าด้วยเงื่อนไขการทำงาน ของ ลูกจ้าง หรือ เงื่อนไข พิเศษ ตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายแรงงานของอิสราเอล เช่นเดียวกับที่ระบุไว้ในข้อตกลงร่วมกัน และระเบียบปฏิบัติเพิ่มเติมสำหรับภาคการเกษตร ซึ่งมีผลบังคับใช้กับนายจ้างหรือในที่ทำงาน
- 14.6 The provisions of this contract do not detract from superior conditions regarding workers' working conditions or from special conditions set out in the labour law of Israel as well as in Collective agreements and Extension Orders for the agricultural sector which apply to the employer or the workplace.
- 14.6 הוראות הסכם זה אינן גורעות מהוראות עדיפות הנוגעות לתנאי עבודה של עובדים, או מהוראות מיוחדות הקבועות ביני העבודה הישראלים, כמו גם מהסכמים קיבוציים או צווי הרחבה בענף החקלאות אשר חלים על מעסיק או על מקום עבודה.
- 14.7 จำนวนเงินของค่าใช้จ่ายต่าง ๆ หรือการหักค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้างฉบับนี้เป็นจำนวนที่กำหนดไว้ซึ่งมีผลบังคับใช้ในเดือนมกราคม พ.ศ. 2565 หากจำนวนที่กำหนดไว้ดังกล่าวมีการปรับปรุงเพิ่มเติม
- 14.7 The sums of various payments or deductions set out in this agreement are the sums in force as of January 2023. If these sums are updated by law, regulation or Extension Order, the updated sums will be applicable instead of the sums set out herein.
- 14.7 סכומם של התשלומים והניכויים השונים הקבועים בהסכם זה הם מעודכנים נכון לחודש ינואר 2023. במידה וסכומים אלה יעודכנו על ידי חוק, תקנה או צו הרחבה, יחולו הסכומים המעודכנים במקום הסכומים המפורטים דן.

มตามกฎหมาย ข้อบังคับ
หรือระเบียบปฏิบัติเพิ่มเติม
จำนวนค่าใช้จ่ายที่ได้รับการ
ปรับปรุงเพิ่มเติมจะมีผลบังคับ
ใช้แทนจำนวนค่าใช้จ่ายต่าง
ๆ
ที่ระบุไว้ในสัญญาจ้างฉบับนี้

14.8 ผู้ตรวจการสำนักงานสิทธิแรงงานต่างชาติในประเทศอิสราเอล สังกัดกระทรวงแรงงาน (Ministry of Labour) รับเรื่องร้องเรียนที่เกี่ยวกับสิทธิแรงงานต่างชาติ และสามารถดำเนินการตามกฎหมายหากพบว่านายจ้างละเมิดกฎหมายที่เกี่ยวข้อง โดยสามารถติดต่อผู้ตรวจการฯ ได้ที่ Ministry of Labour, 7 Bank of Israel St., Jerusalem, หมายเลขโทรศัพท์: +972-74-7696161 foreignr@labor.gov.il

14.9 คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงว่าข้อพิพาทเกี่ยวกับสัญญาจ้างฉบับนี้ จะได้รับการตัดสินโดยศาลของรัฐอิสราเอลที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีอำนาจในการตัดสินคดีอันเกิดจากข้อพิพาทในสัญญาจ้างฉบับนี้ โดยยึดกฎหมายต่างๆ ของรัฐอิสราเอล

สัญญาจ้างงานฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาคภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาฮีบรู โดยจัดทำขึ้นเป็นสามฉบับ ฉบับภาษาอังกฤษเป็นต้นฉบับที่ถูกต้อง คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือสัญญาฉบับจริงไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

ผู้ลงนามข้างล่างนี้เข้าใจข้อความในสัญญาฉบับนี้ โดยตลอด เพื่อเป็นหลักฐานในการทำสัญญานี้ จึงลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

14.8 The Ombudsman for Foreign Worker Labour Rights in the Ministry of Labour receives complaints concerning foreign worker labour rights and can act according to law concerning employers found to have breached the relevant laws. The Ombudsman may be contacted as follows: Ministry of Labour, 7Bank of Israel St., Jerusalem, Tel: +972 -74-7696161 : foreignr@labor.gov.il

14.9 The parties agree that any disputes concerning this contract shall be decided according to the Laws of the State of Israel and the relevant Israeli courts of law shall be the courts of law having jurisdiction over disputes arising from this contract.

This Employment Contract is done in Thai and English and Hebrew in three copies, the English copy being the authentic, and each party retains one original of this agreement.

In witness whereof, the undersigned having fully understood the contents of the agreement stated herein, have signed this Employment Contract.

14.8 הממונה על זכויות עבודה של עובדים זרים מטעם משרד הכלכלה מקבל תלונות שעניינן זכויות עבודה של עובדים זרים, ורשאי לפעול על פי דין בקשר עם מעסיקים שעברו על החוקים הרלוונטיים. פרטי ההתקשרות עם נציב תלונות הציבור הם: רחוב בנק ישראל 7 ירושלים, טל 074-7696161 : foreignr@labor.gov.il דואל:

14.9 הצדדים מסכימים בזאת כי כל מחלוקת שעניינה הסכם זה תוכרע בהתאם לדיני מדינת ישראל ולבתי המשפט בישראל תהיה סמכות עניינית לדון במחלוקת זה. הנובעות מהסכם זה.

הסכם עבודה זה מנוסח בשלושה עותקים בתאילנדית, אנגלית ועברית. הנוסח האנגלי הוא הנוסח המחייב, וכל צד מחזיק בעותק מקורי של הסכם זה.

לראיה באו הצדדים על החתום וחתמו על הסכם עבודה זה לאחר שהבינו את תוכנו ואת הסכמותיהם דן.

ลงชื่อ/ Signature/המתיק

.....
()

นายจ้างหรือผู้รับมอบอำนาจ/Employer or authorized representative/כח מיופק או מעסיק

ลงชื่อ/ Signature/המתיק

.....
()

ลูกจ้าง/ Employee/דובע

ลงชื่อ/ Signature/המתיק

.....
()

พยาน/Witness/דע

ลงชื่อ/ Signature/המתיק

.....
()

พยาน/Witness/דע